



**la** (MUSIQUE) la. *công-xéc-tô cung* ~ *giáng*  
concerto en la bémol.

**la-bô** labo. ~ *kỹ thuật cao* labo high-tech.

**la-bô-ra-toa** ☺ laboratoire.

**La Cai** [Lucien] Lacaze. *chợ* ~ (*Sài Gòn xưa*) marché de la rue Lacaze.

**la coóc** la coque. *hột gà* ~ œuf à la coque.<sup>1</sup>

**la cót** ⇒ **la coóc**.

**la cóc** ⇒ **la coóc**.

**la-de**<sub>1</sub> laser. *dao mổ* ~ bistouri laser ; *tia* ~  
rayon laser.<sup>2</sup>

**la de**<sub>2</sub> ☺ ⇒ **la ve**.<sup>3</sup>

**La Gi Lagi** (La Di).

**la-đơn** ⇒ **lay-on**.<sup>4</sup>

**la đì** radis.

**la ga** 📖 la gare. *đi ra* ~ aller à la gare.

**la-ghe** 📖 la guerre. *Bây giờ cũng đang* ~  
Nous sommes présentement en guerre ; *Bốn  
năm tròn một trận* ~ La Guerre [Mondiale]  
a duré quatre ans.

**la-ghim** ⇒ **lê ghim**.<sup>5</sup>

**la-gu** ⇒ **ra gu**.

**la-gù** ⇒ **ra gu**.<sup>6</sup>

**la-jăng** [la] jante. ~ *bằng thép* jante en  
acier.

**la-mác** 📖 la marche. *thổi kèn* ~ sonner  
la marche.<sup>7</sup>

**la-mát** 📖 ⇒ **la-mác** &

**la mi na** laminage. ~ *là một cách bảo  
quản ảnh không tốn kém* Le laminage est  
une façon économique de conserver vos  
photos.

**la mua** ☺ l'amour.

**la-on** ⇒ **lay-on**.

**la phan** rafale. *bắn* ~ tirer en rafale.

**la phông** plafond. ~ *cao* haut plafond.

**La tanh** ☺ latin. *tiếng* ~ langue latine.

**la-tê-rit** (GÉOLOGIE) latérite.<sup>8</sup>

**la tếch** latex. ~ *thiên nhiên* latex naturel ;  
~ *tổng hợp* latex synthétique.

**La tinh** latin. *bộ chữ cái* ~ alphabet latin; *châu Mỹ* ~ Amérique latine; *tiếng* ~ latin / langue latine; *tiếng ~ cổ điển* latin classique; *tiếng ~ giả cây* latin {de cuisine/ macaronique}; *tiếng ~ thông tục* latin populaire.

**la tô** (MÉCANIQUE) plateau.

**la va** lave. ~ *của núi lửa* lave volcanique.

**la-va-bô** lavabo.

**La Vàng** Lavang (Lá Vàng).

**la vầy** 📖 réveil. *thối kèn* ~ sonner le réveil.

**la ve** ☉ la bière. *uống* ~ boire de la bière.<sup>9</sup>

**la xiết** 📖 la sieste. *ngủ* ~ faire la sieste.

**lạc dang** 📖 l'agent [de police].

**lạc-đi** lardizabalacées.

**lạc-giòng** 📖 l'argent.

**lạc son** ☉ ⇒ **lạc xoong**.

**lạc xoong** ☉ la solde. *bán* ~ vendre en solde.

**lách-xê** 📖 ⇒ **lách-xê-pát-xê**. &

**lách-xê-pát-xê** 📖 laissez-passer.<sup>10</sup>

**lam**<sub>1</sub> lame. *dao* ~ lame à raser.

**lam**<sub>2</sub> lambretta.<sup>11</sup>

**lam ba đa** lambada.

**lam bát đa** ⇒ **lam ba đa**.<sup>12</sup>

**lam bét ta** ⇒ **lam**<sub>2</sub>.

**lam-đa** lambda.

**lanh** lin. ~ *hóa thạch* lin fossile; ~ *sợi* lin commun; ~ *thô* lin brut; *bọ trĩ* ~ thrips du lin; *công nghiệp* ~ industrie linière; *dầu* ~ huile de lin; *ngâm* ~ rouir du lin; *ruộng* ~ linière.

**lanh-ga** linga.

**lanh ke** clinker. ~ *nóng chảy* clinker fondu.

**lanh tô** linteau. ~ *bằng kim loại* linteau en métal; ~ *đúc sẵn* linteau préfabriqué.

**láp** l'arbre [de transmission].

**lát-tích** ⇔ **plát-tích**.

**lát xê** glacé. *nước cam* ~ orangeade glacée.

**lay mo** Claymore. *mìn* ~ mine claymore.

**lay-on** glaieul.<sup>13</sup>

**lắc**<sub>1</sub> laque. *cây sơn* ~ laquier.

**lắc**<sub>2</sub> plaque. ~ *mạ vàng* plaque dorée; Điện *cực dương* là *một tấm ~ hình chữ nhật bằng chì* L'électrode positive est une plaque rectangulaire en plomb.<sup>14</sup>

**lắc lê** la clé.<sup>15</sup>

**lắc lịch** 📖 la clé.

**lắc lít** 📖 la clé.

**lăn** (BILLARD) renversé.

**lăn-bạt-xê** (BILLARD) renversé.

**lăn-cọt-xê** (BILLARD) renversé.

**lăn-mặt-xê** (BILLARD) renversé.

**lăn-xê-măn** 📖 renseignement. *hỏi* ~ se renseigner.

**lăng**<sub>1</sub> lance. *Người lính cứu hỏa sử dụng một cái* ~ Le pompier se sert d'une lance.

**lăng**<sub>2</sub> (CUISINE) flan crème caramel.


**lăng**<sub>3</sub> (BOTANIQUE) lentille. *xúp đậu* ~ soupe aux lentilles.

**Lăng Cô** L'ancô (An Cồ < An Cư). *vịnh* ~ baie de L'ancô.

**lăng ti** lentille. *canh đậu* ~ *cay Ấn Độ* soupe aux lentilles / dhal.

**Lăng Tô** Lantô (Láng Thọ).


**lăng xê** lancer. ~ *mốt mới* lancer une mode.<sup>16</sup>


**lãng xỉ mǎng**  renseignement. *lấy* ~ se renseigner.

**lấp pê** (AUTO) clapet.


**lâm vô** ❶ rabiote. ❷ de qualité médiocre. *hàng* ~ marchandise de qualité médiocre.

**lập binh**  (MILITAIRE) l'appel. *thổi kèn* ~ sonner l'appel.

**lập báo**  rapport. *Được rồi, tôi ~ cho chú, chú sẽ phải lập gioòng* C'est bon, je vais faire un rapport et tu iras en prison.<sup>17</sup>

**lập gioòng**  la prison. *Được rồi, tôi lập báo cho chú, chú sẽ phải ~* C'est bon, je vais faire un rapport et tu iras en prison.

**lập là**  le plat.<sup>18</sup>

**lập lức**  la plaque. ~ *căn cước* plaque d'identité.<sup>19</sup>

**lập lǎng**  le plan.

**lây-mo** Claymore.<sup>20</sup>

le l'air.<sup>21</sup>

**lem-nít-cat**  lemniscate.

**len** laine. ~ *mịn* laine fine ; ~ *nén* laine foulée ; ~ *nhân tạo* laine artificielle ; ~ *phốt* laine feutrée ; ~ *tấm dẫu* laine ensimée ; ~ *thô* laine brute ; *công nghiệp* ~ industrie lainière ; *cuộn* ~ pelote de laine ; *đồ dệt* ~ tissu de laine ; *găng tay bằng* ~ gant de laine ; *tít xuy pha* ~ tissu lainé.<sup>22</sup>

— **chéo go** escot.

— **cừ non** lambswool / laine d'agneau.

— — **lúa đầu** [laine] agneline.

— **sơ vi ốt** ⇔ **sơ vi ốt**.

**lét đa mua** ☺ lettre d'amour.

**lê-đơn** glaïeul.

**lê dương** Légion [étrangère]. *đăng lính* ~ s'engager dans la Légion ; *tiểu đoàn* ~ bataillon de {Légion / légionnaires}.<sup>23</sup>

**lê ghim** légume. *súp* ~ soupe aux légumes.

**lê huê**  rivet.

**lê ki ma** lucuma.

**lê nin nít** léniniste. *phi* ~ anti-léniniste.

**lê-tu-ve-ca-rê**  les TU VE carré.<sup>24</sup>

**lê pó**  la peau.

**lét** côtelette.

**li**<sub>1</sub> millimètre. *giấy kẻ ô* ~ papier millimétré ; *pháo 20* ~ canon de 20 millimètres.<sup>25</sup>

**li**<sub>2</sub> pli.<sup>26</sup>

**li be** liber. ~ *bạc 1* liber primaire ; ~ *mềm* liber mou ; *bó* ~ faisceau libérien ; *mạch* ~ vaisseau libérien ; *mô* ~ tissu libérien.

**li-cai-tơ**  [l']indicateur [de police].

**li-co** liqueur.

**li-e** liège. ~ *ép* liège comprimé ; ~ *hạt* liège granulé ; *nút* ~ bouchon en liège.

**li-ken** lichen. *chăm sóc bệnh* ~ *phẳng* soigner un lichen plat.

**li mô nách** limonade.

**li-mô-nát** limonade. *uống một cốc* ~ boire un verre de limonade.

**li-mu-din** limousine.

**li nhít** lignite.

**li-pít** lipide. ~ *niệu* lipurie ; *chế độ ăn nhiều* ~ régime riche en lipides.

**li-ti** lithium. *pin* ~ pile au lithium.

**li tô**<sub>1</sub> (IMPRIMERIE) lithographique. *giấy in* ~ papier lithographique ; *mực in* ~ encre lithographique.<sup>27</sup>

**li tô**<sub>2</sub> (MÉCANIQUE) liteau.

**li-xăng** licence. ~ *khai thác một bằng sáng chế* licence d'exploitation d'un brevet ; *cấp* ~ {accorder / délivrer} une licence.

**lia**<sub>1</sub> (MONNAIE) lire. *đồng ~ của Ý* lire italien.

**lia**<sub>2</sub> (MUSIQUE) lyre. *đàn ~ bảy dây* lyre {heptacorde / à sept cordes}.

**lim phô** lymph.

**lim phôm** lymphome.

**linh ga** linga. *tục thờ ~* culte du linga.

**líp**<sub>1</sub> libre. *thay ~* changer la roue libre ; *Tao cho mày ~* đó Je te laisse libre.<sup>28</sup>

**líp**<sub>2</sub> (SPORT) lift. ~ *manh tay* lift puissant.

**líp ba ga** libre. *Tao cho mày ~* đó Je te laisse libre.

**líp-phãng-xe**  dispensaire.

**líp tông** Lipton. *trà ~* thé Lipton.

**lít**<sub>1</sub> litre. *một ~ nước* un litre d'eau.<sup>29</sup>

**lít**<sub>2</sub> (ZOOLOGIE) lixe.

**lít-xê**  lycée. *học sinh ~* lycéen.<sup>30</sup>

**liu** livre. *một đồng ~* une livre.

**lò so** ⇔ **lò xo**.

**lò xo** ressort. ~ *an toàn* ressort de sécurité ; ~ *cân bằng* ressort d'équilibrage ; ~ *chặn* ressort de butoir ; ~ *chế tạo từ dây có tiết diện chữ nhật* ressort à fil rectangulaire ; ~ *chế tạo từ dây có tiết diện vuông* ressort en fil à section carrée ; ~ *cứng* ressort dur ; ~ *điều chỉnh* ressort de réglage ; ~ *điều chỉnh được* ressort réglable ; ~ *đối lực* ressort antagoniste ; ~ *giảm xóc* ressort amortisseur ; ~ *hình côn* ressort conique ; ~ *hình trụ* ressort cylindrique ; ~ *kéo* ressort de traction ; ~ *lá* ressort à {lames / feuilles} ; ~ *nén* ressort de compression ; ~ *phản hồi* ressort de rappel ; ~ *phát động* ressort moteur ; ~ *phẳng* ressort plat ; ~ *phụ* ressort auxiliaire ; ~ *quấn ở trạng thái nóng* ressort enroulé à chaud ;

~ *tiếp xúc* ressort de contact ; ~ *uốn sóng* ressort ondulé ; ~ *vòng* ressort en anneau ; ~ *tì* ressort d'appui ; ~ *treo* ressort de suspension ; ~ *xoắn ốc có tiết diện dây tròn* ressort à boudin à section circulaire ; ~ *xoắn ốc hình côn* ressort à hélice conique ; *căng một ~* distendre un ressort ; *nệm ~* matelas à ressorts.<sup>31</sup>

**lon**<sub>1</sub>  gallon.  canette. ~ *bia* canette de bière.<sup>32</sup>



**lon**<sub>2</sub> (MILITAIRE) galon. *lên ~* prendre du galon / monter en grade ; *Các sĩ quan ra quán cà phê rửa ~* Les officiers vont arroser leurs galons au café.<sup>33</sup>

— **chữ V ngược** chevron / galon en forme de V renversé.

**lon ton** ⇔ **loong toong**.

**long** đèn rondelle. ~ *dep* rondelle plate.

**loong toong** planton.<sup>34</sup>

**lô**<sub>1</sub>  lot. ~ *an ủi* lot de consolation ; ~ *đất ven đường* lot de terrain riverain ; ~ *độc đắc* gros lot ; ~ *hàng* lot d'articles ; *sự xử lý theo ~* traitement par lots.<sup>35</sup>  tas.<sup>36</sup>

**lô**<sub>2</sub> ☺ ⇔ **lô can**.

**lô**<sub>3</sub>  ⇔ **lô-ca-xông**.

**lô**<sub>4</sub> loge.<sup>37</sup>

**lô**<sub>5</sub> rouleau.

**lô**<sub>6</sub> ☺ kilo. *mua một ~* thịt acheter un kilo de viande.

**lô**<sub>7</sub> cyclopousse. *cậu xê ~* conducteur de cyclo.<sup>38</sup>

**lô-bê-li** lobéliacées.

**lô biên** lobélie.

**lô bích kê** l'eau boriquée.<sup>39</sup>

**lô bít kê** ⇔ **lô bích kê**.

**lô-ca-xông**  location. *xe ~* voiture de location.

**lô can** ☺ ① local.<sup>40</sup> ② de mauvais qualité. *mua phải đồ* ~ acheter un produit de mauvaise qualité.

**lô canh** ☺ ⇨ **lô can**.

**lô cốt** blockhaus. ~ *chi huy* blockhaus de commandement.<sup>41</sup>

**lô-ga-rít** logarithme. ~ *cơ số a của một số x* logarithme de base a d'un nombre x; ~ *nê-pe* logarithme népérien; ~ *thập phân* logarithme décimal; ~ *hàm* ~ fonction logarithme; ~ *phép tính* ~ calcul logarithmique.

**lô gia** loggia.

**lô-gích** logique. ~ *biện chứng* logique dialectique; ~ *cổ điển* logique classique; ~ *đa trị* logique polyvalente; ~ *hình thức* logique formelle; ~ *mệnh đề* logique des propositions; ~ *mờ* logique floue; ~ *nội tại* logique interne; ~ *tam trị* logique trivalente; ~ *tình thái* logique modale; ~ *toán* logique mathématique; ~ *nhà* ~ logicien; ~ *đầu óc* ~ esprit logique; ~ *suy luận* ~ raisonnement logique.

**lô gô** logo. *vẽ* ~ dessiner un logo.<sup>42</sup>

**lô mǎng** 📖 roman. *đạo viện kiêu* ~ cloître roman.

**lô mét** kilomètre. *cột* ~ borne kilométrique.<sup>43</sup>

**lô tô** loto. *trúng* ~ gagner au loto.<sup>44</sup>

**lôc** <sub>1</sub> ⇨ **blôc**.

**lôc** <sub>2</sub> (BOTANIQUE) phlox. ~ *chóp nón* phlox paniculé.

**lôc kê** loquet.

**lôc nốt** bloc-notes.

**lôi** loge. *thuê một* ~ ở *bao lơn* louer une loge au balcon

**lông-dền** ⇨ **long dền**.

**lông giông** plongeon.

**lông rông** ⇨ **lông giông**.

**lốp** <sub>1</sub> enveloppe de pneumatique. ~ *áp suất cao* pneumatique à haute pression; ~ *bổ thép* pneu à carcasse métallique; ~ *chạy trên bùn và tuyết* pneu boue et neige; ~ *chạy việt dã* pneu pour service hors route; ~ *chống thủng* pneu increvable; ~ *dự trữ* pneu de secours; ~ *hơi non* pneu pas assez gonflé; ~ *không trượt* pneu antidérapant; ~ *máy bay* pneu d'avion; ~ *phục hồi* pneu renforcé; ~ *xe tải* pneu pour véhicule utilitaire; ~ *bánh* ~ roue à pneus; ~ *lu bánh* ~ rouleau à pneus; ~ *tháo* ~ démonter un pneu; ~ *không bám* đường Les pneus ne collent pas à la route; ~ *sau bị xì hơi* Le pneu arrière est dégonflé; ~ *trước bị thủng* Le pneu avant est crevé.<sup>45</sup>

**lốp** <sub>2</sub> lob. *Quả* ~ *tạo ra một đường bóng thật cao* khiến đối phương không đỡ được Le lob consiste à faire passer la balle assez haut pour que l'adversaire ne puisse pas l'intercepter.<sup>46</sup>

**lơ** <sub>1</sub> contrôleur. ~ *xe buýt* contrôleur d'autobus.

**lơ** <sub>2</sub> bleu. *cục* ~ *đánh bi a* bleu de billard; ~ *màu* ~ *nhạt* bleu clair.<sup>47</sup>

**lơ** <sub>3</sub> chou-fleur.<sup>48</sup>

**lơ** <sub>4</sub> 📖 le. ~ *quan tri phủ* le sous-préfet.

**lơ-com-mǎng**-đê 📖 recommandé.<sup>49</sup>

**lơ-cơ** 📖 le cœur.

**lơ ma rin** 📖 bleu marine. *váy xanh* ~ jupe bleu marine.

**lơ-xê-mi** leucémie. ~ *cấp* leucémie aiguë.

**lơ vê** relevé. *quần jean gấu* ~ jean à l'ourlet relevé.

**lơ-vi-ê** (MÉCANIQUE) levier.

**lốt** loess.

**lu** <sub>1</sub> ⇨ **bờ-lu** <sub>1</sub>.

**lu** <sub>2</sub> flou. *ảnh chụp bị* ~ photo floue.

**lu**<sub>3</sub> rouleau. ~ *ba bánh* rouleau trijante ; ~ *bánh lốp* rouleau à pneus ; ~ *chân cừu* rouleau à pieds de mouton ; ~ *chấn động* rouleau vibrant ; ~ *hai bánh* rouleau tandem ; ~ *lưới* rouleau à grille ; ~ *tron* rouleau lisse.<sup>50</sup>

**lu đông** ⇨ **bờ lu đông**.


**lu-mi-nơ** lumineux.

**lu-pin** lupin. *cây đậu* ~ *lâu năm* lupin pivace ; *cây đậu* ~ *trắng* lupin blanc ; *cây đậu* ~ *vàng* lupin jaune.

**lu pút** lupus. ~ *ban đỏ* lupus érythémateux ; ~ *thường* lupus vulgaire ; ~ *toàn diện* lupus systémique.

**lua** loure.

**lui** ⇨ **bờ-lu**<sub>1</sub>.

**luộc**  lourd. *súng* ~ mitraillette lourde.

**lúp** loupe. *soi kiếng* ~ regarder à la loupe.

**lúp bê** ⇨ **ríp pê**.

**lúp pê** ⇨ **ríp pê**.

**luy-mi-nơ** ⇨ **lu-mi-nơ**.

**luy nét** lunette. ~ *cố định* lunette fixe ; ~ *di động* lunette mobile ; *giá* ~ support de lunette.

**lúy** ☉ lui. ~ *nói thế* Il l'a dit.<sup>51</sup>

**lúych** luxe.<sup>52</sup>

**luy-n** (MÉCANIQUE) l'huile. *chai dầu* ~ bouteille d'huile.

**luy-n-cam-phê**  l'huile camphrée.

**lúýt** luth. *rùa* ~ [tortue] luth ; *đàn* ~ *hai dây* luth à deux cordes.

**lux** lux. ~ *kế* luxmètre.

**ly** ⇨ **li**<sub>1</sub>.<sup>53</sup>

**ly-xê**  ⇨ **lít-xê**.<sup>54</sup>

**lya** ⇨ **lia**<sub>2</sub>.

## Notes

- <sup>1</sup> Thế anh ăn trứng “la-coóc” vậy. **Lê Văn Trương (2000:400)**
- <sup>2</sup> Tháng tám vừa rồi, một quả bom la de điều khiển đánh bay hết mái tôn tầng bốn, xuyên xuống nôi “súp de”. **Tô Hoài (2007n:228)**
- <sup>3</sup> Hẩn đảo con người xảo quyết sau cốc “la-de” nâng ngang mày. **Trần Việt (2000:317)**
- <sup>4</sup> Từng khu la-don ba bốn sào liền. **Nguyễn Tuân (2006c:341)**
- <sup>5</sup> Áo nâu non là đũa me Tây me Tàu bán hàng “la ghim” chợ Đồng Xuân. **Tô Hoài (2007m:172)**
- <sup>6</sup> Lại rượu ty, vịt quay, bít tết la-gù – các món cao lâu phố quanh đấy sẵn. **Tô Hoài (2007m:88).**
- <sup>7</sup> Nhưng họ xếp hàng từng tiểu đội đi *la mác*, chân tay còn chệch choạc, không được đều bước và oai như các chàng thanh niên ở tỉnh. Đoàn Giỏi (2007:110)
- <sup>8</sup> Do đó trong các lỗ khoan ở vùng trũng, ta có thể thấy cuội sỏi xen với đất đỏ dạng la-tê-rít phủ lên trầm tích biển và dày tới 150m nằm sâu dưới bề mặt châu thổ hiện nay, khoảng 50m trở xuống. **Trần Quốc Vượng (2006a:142)**
- <sup>9</sup> Bữa cơm có thịt gà, có la-ve và có thuốc thơm tôi mang theo. **Thanh Nghị (2005:15)**
- <sup>10</sup> Mỗi người dân bị chúng ruộng bắt về đồn đập phòng tuyến trước khi được thả về đều được phát cho ba thước vải, một số thuốc ký ninh và hai bao thuốc lá “Gô-loa” cùng một cái giấy lách-xê-pát-xê. Đoàn Giỏi (2007:228)
- <sup>11</sup> Xe lam đồ ở Bờ Hồ. **Vũ Đức Nguyên (2005:238)**
- <sup>12</sup> Bản nhạc điệu nhảy lam bát đa nổi lên, qua máy tăng âm, nghe đến inh tai lộng óc. **Vũ Đức Nguyên (1995:115)**
- <sup>13</sup> Rồi không biết giữa mùa đông này các chị kiếm đâu ra hoa: hoa lay-on, hoa vạn thọ, hoa thực được. **Nguyễn Quỳnh (2006:311)**
- <sup>14</sup> Tôi muốn khắc tên ông bạn đọc vào một tấm *lắc* đồng để kỷ công ông, vì từ thuở cầm bút viết báo đến nay, lần này là lần đầu tiên tôi nhận được một bức thư gửi chính cho tên tôi và khen tôi hết lời. **Vũ Bằng (2008:59)**
- <sup>15</sup> Cứ mười lăm phút lại cầm *lắc-lê* vặn chặt ê-cu cho khỏi gãy máy. **Dương Thị Xuân Quý (2007:282-283)**
- <sup>16</sup> Quần áo trót may thì phải lãng-xê để quảng cáo chứ? **Vũ Trọng Phụng (2006s:86)**
- <sup>17</sup> Cứ vài ngày, tôi lại phải lên bốt nó làm lập bô. **Nguyễn Tuân (2006c:358)**
- <sup>18</sup> Anh ăn cơm từ cái lập là và sung sướng khi vừa ăn vừa tâm sự với Thanh. **Hữu Đạt (2000:194)**
- <sup>19</sup> Trước kia anh vẫn rập lập *lắc* xe đạp. **Nguyễn Tuân (2006c:395-396)**
- <sup>20</sup> Con Út, ảnh con nhỏ đặt trên bàn thờ kia, thủ đầu dây mình lấy-mo dòng từ ngoài lộ đến chường heo. **Nguyễn Khải (2004:144)**
- <sup>21</sup> Thầy làm “le”, móc ví cho luôn một tờ giấy năm trăm, cả lóp vớ tay toi bời. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:206)**
- <sup>22</sup> Cái mụ bụng to kia, tấy phất lên vì chần lên Úc, sắp vác bụng vào đê trong Hà Nội đấy, “vì ngoài này thiếu cò-li-ních”. **Nguyễn Tuân (2006c:348)**

- <sup>23</sup> Và thế là, đêm hôm đó, Hữu đã buông mình mặc cho thằng lính lê dương quần thảo cho đến mệt nhừ. **Ngô Văn Phú (2004b:85)**
- <sup>24</sup> Tức là “lê-tu-ve-ca-rê” đấy (hồi kháng chiến chống Pháp trước, nổ súng tại Hà Nội để báo hiệu Toàn quốc kháng chiến, Pháp gọi dân quân Hà Nội là đám tự vệ sao vuông và rất gồm thứ sao vuông chưa sao tròn này). **Nguyễn Tuân (2006c:676)**
- <sup>25</sup> Chao ôi, tự vệ sao vuông nay ngày đã đánh giời bằng đại bác 100 li, càng thấy nhỏ cái ngày tự vệ Hà Nội còn phải đánh bằng súng tay phát một. **Nguyễn Tuân (2006c:676)**
- <sup>26</sup> Để may đồ Tây, dân Sài Gòn chuộng hàng úi một lần, “chết” li về sau chỉ lo giữ cho phẳng phiu. **Nguyễn Tấn Lộc (2007:68)**
- <sup>27</sup> Nắng sớm mai nhấp nhánh trên nhiều phiến đá li tồ trắng bóng vuông vẫn ấp trên vai một đoàn người vận tải áo nâu. **Nguyễn Tuân (2006t:455)**
- <sup>28</sup> Và, ôi chao như hồi năm 73, thật tức cười tiểu đoàn anh nhận làm phải một đợt quân trang nữ, áo ngắn cũng, quần lại xẻ bên hông, song kỳ khôi nhất là mỗi bộ thể đều có kèm cả “xích lép phụ tùng”. **Bảo Ninh (1991:166)**
- <sup>29</sup> Khi đã có hàng chục cái bong bóng rượu đựng vào cái chum sành hàng trăm lít, anh Cáy chiết cho đàn em mỗi đứa một bình tổng quân dụng và phân lịch mỗi đứa một buổi sáng phải kiểm có mời thủ trưởng uống hết một chén vại. **Đào Quang Thép (2007:75)**
- <sup>30</sup> Ở Lít-xê hồi ấy, có một ông hiệu trưởng được học trò kêu là La Biche (tức là con nai cái, nai con là faon). **Vũ Bằng (2003:232)**
- <sup>31</sup> Cô đào đứng cứng đờ một chỗ, khi ca, đưa hết tay này kế tay kia lên ngang ngực như có lò-xo thúc đẩy, bộ tịch thì cứng công, hoặc có ngời không cục kịch nhúc nhích trên bộ ván tư, bốn tấm. **Vương Hồng Sển (2007:110)**
- <sup>32</sup> Sau này, tôi được biết, anh xay bột bằng cách bỏ từng nhúm gạo vào lon sữa bò, rồi dùng cán cây “boa nha” đâm từng nhúm đến nát, rồi lại đâm nhúm khác cho đến khi đủ bột cho bốn miếng chuối. **Nguyễn Quang Sáng (1999:186)**
- <sup>33</sup> Tấm hình thứ hai cũng của người tài-nhon ấy, trong bộ quan võ ba lon, đầu đội kết đại úy, khuôn mặt đã no lại thêm tròn, cũng là Cô Bảy Phùng-Há. **Vương Hồng Sển (2007:200)**
- <sup>34</sup> Không ai biết tôi trước kia làm loong toong, làm cu li giữ cửa và đã trốn tự vệ. **Tô Hoài (2007B:17)**
- <sup>35</sup> Các ông cất ruộng của đình của đội tôi sang cho đội giống, thì cũng phải trả cho đội tôi lô ruộng nào phải chăng, chứ chèn ép chúng tôi, bắt chúng tôi phải nhận thêm phần ruộng độc Hút là thế nào? **Nguyễn Kiên (2008:34)**
- <sup>36</sup> Sửa hàng rào bằng tre gai và bông giấy dậm lại, tôi thấy vô lý nhưng vẫn cần mẫn làm, cắm một lô gai dưới chân hàng rào thấp lè tè thì phỏng có ích gì, có chăng chỉ để ngăn gà và chó con từ hàng xóm lâu lâu vơ vẩn sang chơi, còn trộm, một thằng trộm lùn bằng tôi có thể vừa dứt tay túi quần vừa phóng qua rào theo một tác phong kiêu cách, phóng qua phóng lại vài lần như thế cũng chưa sợ rách quần... **Phan Thị Vàng Anh (1994:18-19)**
- <sup>37</sup> Tôi tự hỏi tại sao người đâm ấy không lấy vé lô, hay ít ra vé hạng nhất, để ngồi chung với những người Pháp sang trọng mà tôi thấy bệ vệ và mãn nguyện trên các dãy ghế kia. **Thạch Lam (2004:121)**
- <sup>38</sup> Anh xế lô cáu. **Chu Lai (2008:554)**
- <sup>39</sup> Chuồng trâu bò trong làng thì phải tẩy uế bằng lò-bích-kê và nước vôi đặc, lại phải hun bằng diêm sinh nữa. **Ngô Tất Tố (2005:109)**



- <sup>40</sup> Ấng chừng nó ăn com Việt mồn răng ra rồi, hay là nó lấy vợ *lô can* thì không rõ, nhưng vừa nghe thấy thế nó trợn mắt, gọi tôi lên “sửa lưng” cho một trận ra gì và trình lên hiệu trưởng. **Vũ Bằng (2008:23)**
- <sup>41</sup> Tôi đọc hết “TÂM SỰ CỦA NƯỚC ĐỘC” thì kèn đồng trên lô-cốt đồn cũng nổi một hồi rôm-bê. **Nguyễn Tuân (2006c:286)**
- <sup>42</sup> Cái mỗ trâu thực sự là hình ảnh tượng trưng, như một thứ Tô tem hay như cách gọi thời hiện đại là Lô-gô của làng vậy. **Xuân Đức (2005:13)**
- <sup>43</sup> Mà ngộ nhất là đội viên hành quân chiến đấu, số cột lô-mét cộng lại lại thua cán bộ. **Nguyễn Tuân (2006c:421)**
- <sup>44</sup> Tuy vẫn uốn ngực, mạnh miệng, tỏ ra “anh hùng rom” trước Tim, nhưng trong bụng Đẹt Ma Bùn cũng đang “đánh lô tô”. **Võ Phi Hùng (2005c:52)**
- <sup>45</sup> Hai lớp vẫn căng, xích lép, pê đan, ghi đồng chẳng hề sút sất, và vẫn còn phanh, cả chuông nữa. **Bảo Ninh (1991:253)**
- <sup>46</sup> Một cú lớp sát lưới. **Chu Lai (2008:178)**
- <sup>47</sup> Phòng cưới lộ thiên, cũng một màn phòng xanh lơ, một thứ màu da trời trong vắt (không vẫn một vệt mây xấp nào có thể là nơi ẩn nấp của tàu bay địch!). **Nguyễn Tuân (2006c:675)**
- <sup>48</sup> Mùa nào thức ấy, rau cải, hành hoa, cà chua, xu hào, hoa lơ... các vùng bên Bắc quây sang. **Tô Hoài (2007m:8)**
- <sup>49</sup> Lo-com-măng-đê là măng-đa, măng-đa là tiền. **Tô Hoài (2007q:87)**
- <sup>50</sup> Tàu lu cũng được. **Bảo Ninh (1991:172)**
- <sup>51</sup> *Lúy* đã bảo thế thì chắc thế, không hay hóm thì cũng chẳng sao cả! **Vũ Trọng Phụng (2006s:138)**
- <sup>52</sup> Bây giờ, con trai chú vẫn cưỡi xe đạp *luyich* sơn màu cánh gián đi học “lít-xê”. **Vũ Trọng Phụng (2006c :61)**
- <sup>53</sup> Ai đòi cột cốt thép thiết kế thép xoắn 18 ly do Úc sản xuất, anh lấy thước Pan-me đo vài cây, thấy cây nào cũng chỉ còn phi 17 ly. **Đào Quang Thép (2007:230)**
- <sup>54</sup> Cậu bé độ chừng 15, 16 tuổi người cũng mạnh mẽ, mặt trắng, da nhỏ, mặc tây phục bằng dạ tím, cổ áo có đính hai cành lá bằng kim tuyến nom rõ là một cậu bé học “Ly-xê” nhưng đây là một đứa bé con ngoan, ít nói mà lễ phép. **Hoàng Ngọc Phách (1988:34)**